

# Inhaltsverzeichnis

|  |    |
|--|----|
| Vorwort/Danksagung .....   | 3  |
| Zweisprachige Erziehung und Lesenlernen .....                                  | 5  |
| <b>Alphabetisierung in zwei Sprachen</b> .....                                 | 11 |
| Methodische Grundlagen .....   | 11 |
| Der Einstieg ins Lesenlernen: Straßenschrift im Kiez .....                     | 14 |
| Koordiniert deutsch und türkisch lesen lernen – Wie geht das? .....            | 19 |
| <b>Interkulturelle Inhalte</b> .....   | 28 |
| Paulo Freire in Kreuzberg? .....   | 28 |
| Von Hunden und anderen Tieren – drei Beispiele für Situationsrecherchen .....  | 38 |
| – Hunde, die bellen, beißen auch! .....  | 39 |
| – Fare heißt Ratte und Maus .....  | 43 |
| – Wo kann man in Kreuzberg ein Schaf schlachten? .....                         | 48 |
| <b>»Das Leben in Deutschland ist nicht leicht«</b> .....                       | 52 |
| (Didaktische Einheit)  |    |
| Situationsanalysen in Gespräch und Rollenspiel .....                           | 53 |
| Die Schlüsselsituation: Vater kommt von der Arbeit .....                       | 59 |
| Der Konflikt: Die Väter haben ihre Kinder lieb, und trotzdem prügeln sie ..... | 66 |
| Lösungsversuche .....  | 75 |

|  |     |
|--|-----|
| <b>Wie die Kinder lesen – Ergebnisse und Beobachtungen</b> .....   | 78  |
| Test mit der Straßenschrift nach fünf Monaten .....                | 80  |
| Qualitative Fehleranalyse nach einem Jahr .....                    | 84  |
| Episoden rund um das Lesenlernen .....                             | 90  |
| <br>   |     |
| <b>Zum Schluß – Wie weiter?</b>                                    |     |
| (Ausschnitte aus einer Diskussion mit Lehrern und Eltern) .....    | 97  |
| <br>   |     |
| <b>Anhang: Deutsch-türkische Schriftsysteme im Vergleich</b> ..... | 103 |
| Überblick über das türkische Alphabet .....                        | 103 |
| Zur Aussprache der Konsonanten .....                               | 105 |
| Buchstabenkombinationen .....                                      | 106 |
| Unterschiedliche Zeichen in beiden Sprachen .....                  | 108 |
| Die ›Namen‹ der türkischen Buchstaben .....                        | 109 |
| <br>   |     |
| <b>Anmerkungen/Literaturverzeichnis</b> .....                      | 110 |
| Bildnachweis .....   | 112 |
| <br>   |     |
| <b>Stichwort: Interkulturelle Erziehung</b> .....                  | 113 |